

Un diagnóstico sociolingüístico comunitario de la lengua palenquera en marcha

Rutsely Simarra Obeso

La comunidad afrodescendiente de San Basilio de Palenque, ubicada en el Departamento de Bolívar (Colombia), es un asentamiento reconocido por representatividad histórica (Navarrete, 2016 y Arrazola, 1970), por su importancia cultural (Friedemann y Patiño, 1983), (Guerrero, Hernández y Pérez, 2008), y por las luchas y resistencias que desde el siglo XVII hasta la vigencia (Herrera, 2014), se han agenciado tanto desde el espacio territorial palenquero, como en los escenarios de la diáspora establecidos en las ciudades de Cartagena y Barranquilla.

Por mucho tiempo, el acervo histórico, social y cultural palenquero había estado sujeto a situaciones conectadas con la marginación y el desconocimiento, en una sociedad “mayoritaria” que desconocía la importancia de este tipo de comunidades en el contexto de la diversidad étnica de la nación colombiana. Pero el trabajo autónomo de la población, algunos avances en la política diferencial para grupos étnicos, algunos reconocimientos otorgados a la población, por ejemplo, la distinción como obra maestra del patrimonio inmaterial en el año 2005 por parte de la UNESCO, las investigaciones de expertos alrededor de aspectos antropológicos, lingüísticos, históricos, etc., trajeron consigo un cambio en la cultura política para la exigibilidad de derechos.

En el palenque de San Basilio las acciones políticas comunitarias para la protección

de las manifestaciones culturales, y el impulso hacia el reconocimiento del sujeto político palenquero (Hernández, 2014), llevaron desde finales de los años 80 a la realización de diferentes acciones, programas, proyectos e iniciativas para la transformación social de la comunidad. El gran propósito de estas apuestas, que se mantienen hasta nuestros días, se ha centrado en la protección de los referentes identitarios; se han proyectado en las grandes tareas esbozadas en el proyecto global de vida de la comunidad, y se han dinamizado desde el proyecto etnoeducativo. Todo este movimiento se ha promovido con la finalidad de mantener un proceso de sensibilización, apropiación y fortalecimiento del acervo cultural propio, para su trascendencia, en las diferentes generaciones y espacios de asentamiento de la diáspora.

Una de las expresiones sobre la cual se ha adelantado el trabajo en referencia, lo constituye la lengua palenquera. A partir de un importante ejercicio de sensibilización, formación, revitalización y fortalecimiento lingüístico interno, desde finales del siglo pasado y lo transcurrido del presente, este idioma, bastión de la cultura y símbolo de resistencia, representa una pieza clave para la preservación del patrimonio oral e inmaterial de San Basilio, en la medida en que el uso de este código ha permitido las interacciones entre integrantes de *kuagro* (sistema de organización social propio), las formas de materializar prácticas y mecanismos de



Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra.
Facultad de Educación Universidad de Antioquia.
Foto: Juan David Martínez.

la medicina tradicional, la puesta en escena de la ritualidad del *lumbalú* (ritual funerario), y que parte del legado gastronómico, dancístico y musical, entre otros, sean conocidos y usados por la comunidad.

Recientemente, el colectivo de protección de la lengua nativa, “*Changolé rí lengua ri Palenge*”,¹ junto a varias organizaciones juveniles, docentes etnoeducadores, el Proceso de Comunidades negras (PCN), y líderes comunitarios, asumieron el liderazgo en la continuidad de las acciones en pro de la salvaguarda de la lengua criolla palenquera. El encuentro propiciado entre estas instancias permitió la concreción de un plan de trabajo a corto, mediano y largo plazo, en el cual se definió el quehacer del equipo, en función de la revisión del estado de vitalidad y de la transmisión generacional de la lengua. Este interés se enmarcó en la idea de impulsar más acciones de revitalización lingüística, esta vez cimentadas sobre realidades concretas y que tuvieran impacto en la vitalidad del criollo. En este contexto, se definió la actualización del diagnóstico comunitario de la lengua palenquera para que, desde allí, se proyectaran hojas de ruta con respecto a los propósitos de protección de la lengua.

A propósito de lo anterior, en este escrito se plantea como interés central divulgar algunos datos en torno a la experiencia palenquera para la actualización de su diagnóstico sociolingüístico. En términos generales, la intencionalidad de la investigación en terreno fue conocer el estado de salud del patrimonio lingüístico. Para la concreción de este gran objetivo, se propuso el análisis de las competencias comunicativas de los hablantes, la identificación de los escenarios y espacios para el aprendizaje y la enseñanza del idioma criollo. También se planteó el reconocimiento de las percepciones y valoraciones de la comunidad frente a la lengua nativa, entre otros aspectos.

Como acuerdos para la realización del trabajo, el colectivo estableció que a lo largo del proceso debían prevalecer:²

- Un trabajo con la participación de distintos actores de la comunidad
- Un proceso de información y sensibilización en torno a la tarea de actualización del diagnóstico
- La presentación y confrontación permanente de los avances en la estructuración del instrumento de recolección de la información

- El uso de distintos medios para difundir la información
- Un compromiso ético con el proceso por desarrollar
- La devolución de los resultados de la actualización del autodiagnóstico
- La difusión en la comunidad palenquera y su diáspora de los resultados del proceso

Algunas decisiones a nivel metodológico

La ruta metodológica escogida para el desarrollo del trabajo se organizó en torno a tres líneas de acción: en primer lugar, se partió de la revisión documental y de consultas a expertos e iniciadores del proyecto etnoeducativo en Palenque alrededor de experiencias nacionales e internacionales de elaboración e implementación de diagnósticos sociolingüísticos. En esta fase, se estudiaron experiencias indígenas en Colombia, México y España, con el interés de enriquecer la fundamentación para la realización de la actualización lingüística, y se escucharon las voces de expertos para guiar el trabajo en marcha.

En segundo lugar, y con algunas lecciones aprendidas en la fase de revisión documental y de consulta, se procedió a la conformación del equipo base para la orientación del plan de trabajo, la formación del personal, el seguimiento del trabajo y el análisis de la información recolectada. Por otra parte, al interior de la comunidad se constituyó un equipo conformado con líderes, lideresas y profesionales conocedores del tema y reconocidos en la población. Con este equipo se estudiaría y confrontaría el instrumento seleccionado para la recolección de la información, hasta estructurar la versión final

del mismo. Una vez decidido el formato y sus mecanismos de implementación, se llevaron a cabo mesas técnicas de trabajo, para dar a conocer el proyecto y generar las condiciones para su desarrollo. Esta fase culminó con la selección de los encuestadores, la formación y el trabajo en campo.

En tercer lugar, se definió lo concerniente a las herramientas para la recolección de los datos, para ello se avanzó en la definición del instrumento para la obtención de la información. El instrumento utilizado para la actualización del diagnóstico sociolingüístico fue una encuesta. Este formato tuvo como fuente de referencia la encuesta usada por el Ministerio de las artes, las culturas y los saberes entre 2008-2009 y 2010. Con este recurso metodológico, el Ministerio realizó un mapeo importante sobre la vitalidad de las lenguas nativas del territorio colombiano, por ello se consideró que los elementos más representativos del recurso serían usados para la estructuración del recurso a implementar.

En el caso de San Basilio de Palenque, la encuesta adaptada, para la cual se utilizó la aplicación Microsoft Forms, se estructuró con cuarenta y dos preguntas en las cuales se incluían opciones de selección múltiple, cuadrillas de casillas y escalas de percepción y valoración; así mismo, se habilitó la opción de pregunta abierta para que los encuestados pudieran expresarse de forma autónoma en aquellos interrogantes que lo ameritaban.

De algunos avances en el análisis de la información recolectada

- Con respecto al número de instrumentos aplicados

Poblaciones	# Encuestas	Duración en días	Territorio cubierto
San Basilio de Palenque	683	46	Barrio arriba Barrio abajo
Cartagena	131	38	Barrios populares de asentamiento de la diáspora palenquera en el distrito turístico: Nariño, Loma del Rosario, Paseo Bolívar, La Loma, La Candelaria, Lo Amador, San Francisco, Boston, La María, La Esperanza, Pablo Sexto II, San Fernando, Villa Fany, Nelson Mandela, La Consolota, Villa Rubia, Las casitas, La India, Colombiaton, Villas de Aranjuez, Villa Estrella, Villa Grande, Nazareno
Barranquilla	84	6	Barrios populares de asentamiento de la diáspora palenquera en el distrito industrial y portuario: Mequejo, La Manga, Nueva Colombia, El Bosque y La Esmeralda

Con relación a los datos recolectados

- Competencias comunicativas en el criollo
La mayoría de los encuestados tanto en el espacio territorial como en el espacio de la diáspora se consideran que poseen habilidades de escucha y habla adecuadas. Es decir, se sienten competentes en el uso y en la comprensión de la lengua nativa. En San Basilio, las competencias en lectura de materiales y escritura de texto, se ubica en un rango medio en adultos, e incluso alto en la población juvenil y adulta joven. No obstante, estas mismas habilidades evidencian distancias con respecto a los contextos de la diáspora, en donde las habilidades de lectura y escritura no muestra porcentajes alto en su dominio.
- Adquisición de la lengua
La mayoría de las personas encuestadas indicó que el aprendizaje del idioma se obtuvo en la edad comprendida entre los 6 y 12 años de edad. Y, en la misma proporción desde los 13 años en adelante. Un porcentaje del 20% de los entrevistados señaló que su aprendizaje del idioma nativo se obtuvo en la pri-

mera infancia, es decir entre 1 a 5 años de edad. Mientras que el resto, esto es el 29 %, expresa que en ninguna edad logró acceder al aprendizaje de la lengua nativa.

- Espacios de aprendizaje de la lengua
Una información valiosa surgida del análisis de los resultados permite señalar que, en cuanto al contexto de aprendizaje del palenquero, en el espacio territorial de San Basilio y los dos escenarios de la diáspora focalizados, se considera que la familia es el principal escenario de adquisición del idioma nativo. Sigue en porcentaje, la comunidad, como sitio de acceso al idioma. Y muy cercano a este promedio, se establece la institución educativa, en su fase de escolarización secundaria como otra esfera de aprendizaje significativo. Por otra parte, los encuentros con amigos cercanos, en las reuniones de Kuagro, y en las casas de los vecinos, son considerados en un porcentaje de aprendizaje de la lengua, pero en un nivel bajo.

Es importante precisar que el colectivo *Changolé ri lengua ri Palenge* aun continúa trabajando en el análisis de los datos, por



Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Facultad de Educación Universidad de Antioquia. Foto: Juan David Martínez.

tanto, solo se poseen información preliminar del trabajo desarrollado.

Notas

- 1 Colectivo de trabajo interdisciplinar e intergeneracional constituido por palenqueros habitantes del espacio territorial palenquero y de la diáspora para la protección, promoción y difusión de la lengua nativa de San Basilio de Palenque.
- 2 Criterios propuestos para el desarrollo del Diagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera auspiciado por el Ministerio de las culturas, las artes y los saberes – Programa Nacional de Estimulo, Festival de tambores y expresiones culturales de San Basilio de Palenque 2025.

Referencias bibliográficas

- Arrazola, R. (1970). *Palenque, primer pueblo libre de América, historia de la sublevación de los esclavos en Cartagena*, Ediciones Hernández.
- DOSSIER (2002). Palenque de San Basilio: Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad, Ministerio de Cultura/Presidencia de la República/Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Friedemann, N. y Patiño, C. (1983). *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*, Instituto Caro y Cuervo.
- Guerrero C, Hernández, R. y Pérez, J. (2008). *Palenque. Historia libertaria, cultura y tradición*. Casa Editorial.

Hernández, R. (2014). *Genealogía de la identidad cultural palenquera y su incidencia en el movimiento social afrocolombiano*, Casa Editorial.

Herrera, A. (2014). *Palenque Magno: resistencias y luchas libertarias del Palenque de la Matuna a San Basilio Magno 1599-1714*, Icultur: Ediciones Pluma de Mompóx.

Lipski, J. (2014). La lengua palenquera juvenil: contacto y conflicto de estructuras gramaticales. *UniverSOS*, 11, 191-207.

Ministerio de Cultura de Colombia. (2009). Autodiagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Informe preliminar. Programa de protección a la diversidad lingüística. Pueblo palenquero, Ministerio de Cultura.

Navarrete, C. (2016). San Basilio de Palenque y el Quilombo de Palmares: paradigmas de resistencia comparables en Rojas, A., Liberac Cardoso, A. y Dos Santos Gomes F. *Territórios de gente negra. Processos, transformações e adaptações*. Ensaio sobre Colômbia e Brasil, Editorial UFRB.

Pérez J. (2003). (2004b). Comportamiento y actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera en: Revista JangwaPana, N.º 3, Universidad del Magdalena.

Rutsely Simarra Obeso. Equipo Changolé ri lengua ri Palenge. Docente de la Corporación Universitaria Rafael Núñez, profesional en Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena y en Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia.